

Bạn nói với ta bạn chưa có hiên thể ...Bây giờ hiên thể mô phỏng đó, bạn trò chơi thi cho ta.



Bất kể ai sử dụng máy tính đều quen thuộc với icon undo, dùng để xóa thao tác vừa thực hiện, trò chơi tình huống ngược đó, như khi chưa thực hiện thao tác. Từ undo có nhiều nghĩa, đây tôi – căn cứ theo từ điển The American Heritage Talking Dictionary – xin giới thiệu trong phạm vi undo được dùng theo nghĩa “đảo ngược” (reverse); “xóa bỏ” (erase); “hủy bỏ” (annul) một tác động hay hoạt động nào đó. (Ví dụ : impossible to undo the suffering caused by the war : khó lòng xóa bỏ đau khổ và tổn thương chiến tranh). Khi bạn vào một động cơ trên trang giấy, rồi bạn xóa đi, nghĩa là bạn undo thao tác vẽ thì trang giấy, dù trò chơi tình huống ngược đó, cũng vẫn mang một vết xóa mờ mờ. Đối với máy tính thì lại khác, bạn có thể thực hiện một số thao tác, sau đó thực hiện một loạt các icon undo thì chức năng máy tính luôn đảo ngược trạng thái ban đầu, như khi bạn chưa thực hiện các thao tác đó. Icon undo rất dễ dàng đưa ra các thao tác sai lầm.

Giá như trong cuộc đời có icon undo thì con người đã hạnh phúc biết bao nhiêu. Đâu ta sẽ đi biết bao nhiêu lầm lỗi và cứu vãn những đau khổ trong đời. Phần lớn bị khách của cuộc sống vẫn được xây dựng trên những chữ “Giá mà...”, “Nếu như...”, “Phải chi...”. Cuộc sống là một cuộc thi mà mọi thí sinh chỉ có một tờ giấy duy nhất để làm bài, không cho ai làm nháp. Nếu trong tờ giấy của cuộc sống mà có được icon Undo thì câu Nguyễn Du lấy đâu ra chữ viết “Đoạn trường tân thanh”? Câu Nguyễn Trãi lấy đâu ra chữ đề ngỏm ngùi “Anh hùng đi hèn kẻ thiên nhiên”?

Trong tình yêu nam nữ, nếu như có icon undo thì xưa nay đã không có biết bao nhiêu giọt nước mắt đã như xuông, ngấm ngùi và cay đắng. Trong tiếng Anh có một câu mà ý nghĩa rất khó dịch chính xác sang tiếng Việt, đó là “Undo my love”. Undo cuộc tình tôi! Đây khái theo nghĩa đen, ta có thể hiểu “Undo my love” là xóa bỏ tình yêu của tôi đi và vì một điều tình nào đó, hay động yêu tôi nữa, hoặc xóa bỏ những nỗi đau làm tôi đau, hoặc “rút bỏ tình yêu” vẫn vẫn...Nhưng hiểu theo thuật ngữ máy tính -tôi xin nhắc nhở bạn này- thì “Undo my love” có nghĩa là hãy từ bỏ tình yêu của tôi từ bỏ tình huống ban đầu như khi tôi chưa yêu bạn, như khi bạn chưa yêu tôi, như lúc chúng ta chưa quen nhau. Hãy làm sao cho chúng ta không còn một vết xướt nào trong tâm hồn của nhau, không còn một niềm nào cho nhau nữa, đưa rớt mọi. Nhưng thế thì làm sao xóa được những dòng chữ tình trên tờ giấy còn thơm mùi mực? Làm sao xóa được những hôn trên đôi môi và ngửi? Làm sao từ bỏ những cái cảm tay run rẩy khi bạn đưa nói tình yêu tình? Tôi đã vô cùng lúng túng khi muốn tìm ý nghĩa của câu này trong một câu tiếng Việt tình. Chẳng khi nghe được một bài ca dao xưa Quê Nam, tôi chợt cảm nhận ra ý nghĩa của “undo my love”, và ngẫm nghĩ, vì không hiểu sao ca dao Việt

## Trò i i th!

T&#225;c Gi&#7843;: Hu nh Ng c Chi n

Ch&#250;a Nh&#7853;t, 23 Th&#225;ng 10 N&#259;m 2011 10:10

---

Nam i tuy t v i đ n v y! Trong quá trình vi t v n, m i khi phân vân v i ý nghĩa c a m t câu ch , th m chí ch m t ch , tôi ít khi tra c u trong t đ i n, mà th ng tìm ngay trong kho tàng ca dao t c ng . V i tôi, đó m i th c s là m t cu n t đ i n vô giá, vì các tác gi vô danh c a nó đã s ng tr n v n v i ti ng Vi t b ng c tâm h n, b ng c s vui bu n, ch không ph i b ng th ki n th c ng h c hàn lâm- m t th ki n th c phù phi m, xa l hi n đang tàn phá tan hoang ph n h n ti ng Vi t. Ca dao không ph i đ đ c theo ki u nghi n c u, mà đ ngâm lên v i c tâm tình. Tôi tin r ng nh ng ng i dân quê c m nh n đ c ph n h n ca dao sâu g p v n ngàn l n nh ng nhà nghi n c u hay các giáo s đ i h c, vì h đã s ng tr n v n v i h n th . Bài ca dao giúp tôi liên t ng đ n câu “Undo my love” đó g m 8 câu nh v y :

*Ba v i ba là sáu*

*Sáu v i b y m i ba*

*B n nói v i ta không thì t, không thà*

*Nh cây đ ng đ nh trên già đ i non*

*Khi x a b n nói v i ta ch a v ch a con*

*Bây gi ai đ ng đ u non đó b n t ?*

*B n nói v i ta b n ch a có hi n thê*

*Bây ch hi n thê mô đ ng đó, b n tr i th i cho ta.*

Cây đ ng đ nh là lo i cây gì thì tôi ch a h đ c bi t, nh ng ta có th hình dung ng i con gái đ c câu th đó b ng c s nh n nh c, ng m ngùi c a ng i con gái chân quê hi n lành x Qu ng. Bi t bao nhiêu ng m ngùi trong câu nói “trò i i th i cho ta”. Làm sao mà tr i i đ c i th ? Làm sao mà tr i i đ c bao nhiêu k ni m đã thành t ng gi a th i gian? Làm sao có th khi n tình yêu nh i g m chém vào h không và không đ i i đ u v t? Trò i i th i cho ta! Ng m ngùi nh ng không h n oán, trách móc nh ng không cay nghi t, thì t tha nh ng không bi l y, đau đ n mà v n đ m th m yêu th ng. Tôi tình c đ c trên m ng m t đ n v n c a J.Tarin Towers, trong bài Things to undo (Nh ng đ i u c n xóa b , <http://www.fray.com/drugs/love/tarin.html>). J.Tarin Towers là tác gi c a nh ng cu n sách chuyên v máy tính. Cô t ng làm vi c cho các h ng Netscape Communications, Microsoft, Informix Software, và Infoseek, nh ng đ ng th i i là tác gi c a nhi u bài th và bài ti u lu n r t thú v . Có l vì là dân máy tính nên ch undo trong câu v n c a cô l i có m t ý nghĩa đ c bi t : Chúng ta có th xóa b nh ng l i nói sai l m hay nh ng l i nói xúc ph m b ng nh ng n hôn đ t l i, nh ng làm sao có th dùng nh ng l i t l i đ xóa b đ c nh ng n hôn?

Làm sao có th tr i i th ? Khi đ c đ n v n trên và bài ca dao đó, thì tôi th y câu v n đ ch cho “undo my love” đã hi n ngay ra đ y : “Trò i i th i cho ta”. Vâng, hãy “trò i i th”, hãy “undo my love” !

Xin cám n bài ca dao tuy t v i x Qu ng và cám n J.Tarin Towers!